

Лю Минцзин

Liu Minjing

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель И. И. Лапуцкая

КИТАЙСКАЯ ИДИОМА

Chinese idiom

В связи с тем, что китайскому языку более двух тысяч лет, мы можем наблюдать много интересных языковых проявлений. Цель работы – проанализировать особенности китайских идиом. Идиома – одно из них. Идиома – это устойчивое словосочетание / предложение, которое постепенно формировалось в языке и хорошо узнавалось людьми. Китайский язык является аналитическим, поэтому выражения цитируются прямо и без изменения.

Китайская идиома делится на типы: а) фразеологизмы; б) поговорки; в) афоризмы. Фразеологизм употребителен в книжной сфере, поговорки – в разговорной, а афоризм нейтрален.

Поговорки употребительнее фразеологизмов, хотя форма фразеологизма проще, но выражающийся смысл более сложный. Форма поговорки повторяет разговорный язык. Поэтому этот тип идиом легче понимать и запомнить.

Фразеологизм – особая языковая форма в культурной сфере китайского иероглифа. Он включает в себя исторический рассказ и философскую мудрость. Это устойчивое сочетание, передающее определенное значение. Обычно фразеологизм состоит из четырех иероглифов. Некоторые часто используемые фразеологизмы перешли в разряд поговорок, т.е. стали нейтральными.

Фразеологизм – самая сложная форма идиомы. Фразеологизм пришел в современный язык из древнего книжного языка, поэтому толкование часто затруднено: *Куафу бежит к солнцу* (из мифа) ‘сравнение тех, у кого нет достаточных способностей, но есть обязанность делать что-то’; *Лиса возьмет престиж тигра* (из басни) ‘иронизирование над тем, кто выше по статусу’; *Рассказать о войне на бумаге* (из историч. рассказа) ‘забалтывать, не практиковать’; *Зелено-синий из синего, причем зелено-синий лучшее синего* (из лит.) ‘ученик при помощи учителя проявляет способность лучше, чем учитель’.

В древнем Китае книжный и разговорный языки сильно отличались (наблюдались сокращения, расхождения в грамматике и лексике). Поэтому и в современном языке далеко не каждый даст объяснение тому или иному фразеологизму. Так, изначально кажущаяся положительная семантика идиомы оказывается отрицательной. Например: 粉墨登场 (фэнь мо дэ чан) ‘наносите

макияж и играйте на сцене’: ‘актер готов играть на сцене’ (ошибочное толкование), ‘проявление плохого человека после маскировки’ (верное).

Пословица – предложение, имеющее простую форму, но передающее глубокий практический смысл. Для того чтобы запомнить пословицу, используют рифму. Тематически пословицы рассказывают о погоде, климате, сельском хозяйстве, обычаях, философии жизни человека и др., Например: *Кусочек времени – кусочек золота, кусочку золота трудно купить кусочек времени* ‘берегите время’; *Только губернатору можно поджигать, не простым людям нельзя зажечь лампу* ‘иронизирование над чиновниками, которые могут делать, как они хотят, даже нарушая закон’; *Су Ху быть зрелыми – Поднебесной не быть голодной* ‘получили богатый урожай – сможем накормить всю страну’ и др.

Сехоуэй – логическое объяснение, аналогия, каламбур, сравнение. В китайском языке «се» – ‘остановка / отдых’ (т.е. ‘неполно говорим, говорим только половину, сокращаем’); «хоу» – ‘задний’. Полное значение – ‘скрывать последнее слово или предложение’. Слушателю и читателю нужно отгадывать скрытый смысл. Обычно в первой части есть ключ, который связан со смыслом или каламбуром. Например: *Когда рисовали змею, добавили ногу* ‘лишнее поведение’; *Глиняный Будда переходит через реку* ‘трудно уцелеть’; *Кот плачет о мыши* ‘обманчивое милосердие’; *Тридцать шесть стратегий* ‘убегать – самая хорошая стратегия’; *23456789 – нет 1, нет 10* ‘нет одежды – нет еды’; *У железного петуха трудно вытащить перо* ‘скареда, скряга’.

Как видим, китайская идиома имеет характерные особенности, отражающие уникальность китайского языка и культуры.

Г. Оганнисян
G. Ogannisyan
БГЭУ (Минск)

Научный руководитель М. И. Божкова

АРМЯНСКАЯ СВАДЬБА: ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Armenian wedding: traditions and modernity

Цель нашей работы – дать описание и характеристику некоторым древним армянским свадебным традициям, показать, насколько они сохранились в современном свадебном обряде армян.

У каждого народа есть своя культура, традиции и обычаи, часть из которых со временем исчезает или изменяется. Говоря об армянской свадьбе,